

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Michala Peterková

Název práce: Komentovaný překlad: Putin – Putevoditel' dlja neravnodušnych. Vladimir Solovj'ev, Moskva 2008, s. 53–90

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence	1
B (1-5) ² Stylistická vhodnost (adekvátnost originálu a funkci překladu), koheze, AČV	2
C (1-5) ² Technická stránka: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen	2
D (1-5) ² Komentář	1
Body celkem	6

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Jde o značně náročný překlad knižní publicistiky věnované osobnosti Vladimira Putina. V publicistickém textu originálu je výrazně zastoupena složka analytická a beletristická a vedle informativní funkce v něm důležitou roli hraje též funkce apelová a fatická. Překlad je náročný na pochopení předlohy a věcnou správnost, vyjádření pragmatických aspektů i na dovednosti stylistické. Těchto úskalí si diplomantka byla vědoma, o čemž svědčí výborně zpracovaný Komentář.

Diplomantka pracovala citlivě se složkou pragmatickou (srov. vnitřní vysvětlivky nebo naopak výpustky, pragmaticky motivovaná volba výrazových a formulačních prostředků). Překlad textu je v souladu se správně zvolenou překladatelskou metodou koncipován jako „volný“, jsou v něm však přesto patrné stopy interference, a to ve volbě lexikálních a syntaktických prostředků, ve slovosledu a textové kohezi, což se jako celek negativně projevuje v rovině stylistické.

Témata k diskusi:

1. Správné pochopení předlohy bylo na mnoha místech podmíněno znalostí faktorů vněttextových, v daném případě znalostí ruského kulturního, společenského a politického života, ruského společenského povědomí. Z tohoto hlediska byl text originálu přímo přesycen presupozicemi, s jejichž znalostí autor přirozeně počítal u primárních příjemců výchozího textu (mezi něž ovšem sám překladatel většinou nepatří). V diskusi uveďte příklad/y, kdy byl smysl textu na určitou presupozici vázán, a jak jste při překladu postupovala. Na s. 75 originálu výrok...*но любая попытка оказать семейное давление невозможна* je míněn jinak, než překládáte. Skutečný smysl je dán širším kontextem, zejm. narážkami na manželku Gorbačova, Sobčaka, Jelcinovu dceru Taťjanu, přičemž autor počítá s obecným povědomím, které o těchto ženách mají primární čtenáři.
2. Rozveďte podrobněji problematiku vztahu koheze a koherence v ruském a českém textu.

V Praze dne: 19. 06. 2012

Člen komise: PhDr. Danuše Oganješjanová, CSc
(podpis)

-
- 1 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě
 - 2 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě